Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy da się mocarzowi zabrać łup? Czy jeńcy tyrana\* mogą zbiec?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy można mocarzowi zabrać łup? Czy jeńcy tyrana mogą zbiec? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy można odebrać mocarzowi zdobycz? Czy słusznie pojmany lud będzie wybawiony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz: Izali korzyść od mocarza odjęta będzie? Izali pojmany lud sprawiedliwego wybawiony będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali odjęta będzie od mocnego korzyść? Abo co mocarz pojmał, wybawiono być może? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż można odebrać łup bohaterowi? Albo czy jeńcy okrutnika zdołają się wymknąć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy można odebrać mocarzowi łup albo czy mogą zbiec jeńcy tyrana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy można odebrać zdobycz mocarzowi? Czy zdołają uciec jeńcy tyranowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy można odebrać zdobycz mocarzowi i czy jeniec może wymknąć się zwycięzcy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż można odebrać zdobycz mocarzowi i czy tyranowi zdoła umknąć jeniec? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи забере хто добич у великана? І якщо хто візьме неправедно в полон, чи спасеться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy bohaterowi bywa wydarta zdobycz, albo czyż może być więziony łup zwycięzcy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy można odebrać mocarzowi tych, których już zabrano, albo czy grupa jeńców może uciec tyranowi? |

1. 1) tyrana, עריץ (‘arits), 1QIsa a : wg MT sprawiedliwemu, צַּדִיק , pod. w w. 25, co mogłoby ozn. pojmanych sprawiedliwie. [↑](#footnote-ref-2)